

E4 - And... What About You?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:00] ---

[00:02] ---

Okay!

Nice!

[00:02] ---

Go ahead!

Over here!

[00:04] ---

Okay!

[00:05] ---

Go ahead!

[00:07] ---

All right! That's it for today!

[00:09] ---

Start cleaning up, please!

[00:11] ---

Yes, ma'am!

[00:16] ---

You sure she's meeting up
with the guy in question today?

[00:19] ---

She's been coming home late
two or three days a week for a while now.

[00:23] ---

And this morning, she said
that she'd be home late again, so...

[00:25] ---

I'm sure.

[00:28] ---

Listen up. The first thing
is to find out about the guy in question.

[00:32] ---

You follow her and catch
them meeting up together.

[00:38] ---

I'm kinda getting nervous!

[00:41] ---

Since we'll be getting home late, too...

[00:44] ---

I bought these.

[00:45] ---

Anpan and milk.

[00:47] ---

Are we playing stakeout?

[00:49] ---

Hey! She's on the move!

[00:58] ---

Let's follow her!

[00:59] ---

Okay!

[01:01] ---

Inexperienced, heartless, but even so,

[01:08] ---

Be beautiful

[01:22] ---

No Destiny, unworthy

SIGN You okay...? Did something happen...? I'll... Be waiting for you... If it's like this, then probably things will go well

[01:28] ---

If we just talk as if it's never enough

[01:30] ---

Things, money, love, words,

SIGN I got here before you. I have the correct meeting place, right? Did something happen? You okay? I'm tired of self-asserting myself already

[01:37] ---

Déjà vu, what are you so unsatisfied about?

[01:41] ---

You've said all sorts of selfish things,

[01:43] ---

What more could you possibly want?

[01:45] ---

I kind of don't mind that about you

[01:52] ---

Honestly, "I'm sick of hearing that line"

[01:55] ---

The one thing I don't want is ambiguousness

[01:59] ---

Enough. Even if you say to do this or that,

[02:02] ---

Even if you say love me, or why?

[02:03] ---

It's easy if it's just for fun

[02:05] ---

And that it's reckless serious negotiating

[02:07] ---

How many times are those
worn out unexpectedly

[02:10] ---

Serious words going to be used?

[02:14] ---

We were hoping anyway, even
if it was a fixed race,

[02:16] ---

Even all those quoted phrases,

[02:18] ---

Making backtracking words taboo,

[02:23] ---

Take a hint, don't let it rain

[02:24] ---

Domestic Girlfriend

Take a hint, don't let it rain

[02:27] ---

Domestic Girlfriend

SIGN CHEAP DELICIOUS STANDING BAR KODANUKI

[02:48] ---

Welcome!

[02:50] ---

ALCOHOL

[02:51] ---

A standing bar?

[02:52] ---

She's probably meeting up with him inside.

[02:55] ---

But she's already drinking by herself.

[02:57] ---

Maybe the guy's going to be late.

[03:04] ---

Exactly what kind of guy is she with...?

[03:11] ---

Hey! Hey, wake up!

[03:15] ---

Did he come?

[03:16] ---

Nope...

[03:18] ---

In the end, she's been drinking

by herself for four hours.

[03:20] ---

Hina-chan, you should probably stop now!

[03:23] ---

Four hours drinking at a standing bar...

[03:25] ---

At this point, it doesn't look like they're gonna have a tryst today.

[03:29] ---

Come to think of it...

[03:31] ---

The other day...

[03:32] ---

when I went into Hina-nee's room...

[03:35] ---

"SH"

[03:37] ---

That's it! That's probably the "Sh" for "Shuu"! The guy's name!

[03:42] ---

Yeah!

[03:43] ---

So, it's tomorrow...

[03:44] ---

Give me a break!

[03:45] ---

Aww!

[03:56] ---

She's really in a hurry today...

[03:59] ---

Just as we thought, they must be meeting up today then.

[04:04] ---

It looks like she went into a store down below.

[04:06] ---

Damn! It's kinda hard to follow her.

[04:08] ---

Hey. Here.

[04:09] ---

Live Comedy

Moripro

Young Artists

Laughs

[04:13] ---

The "Sh" stood for "Showtime"...?

[04:18] ---

That was really funny!

[04:20] ---

Thank you!

[04:21] ---

We hope you come to the next one.

[04:23] ---

She came out like she'd
enjoyed the show as usual...

[04:27] ---

I'll attend again! Please
keep up the good work!

[04:40] ---

Looks like she's just heading home now.

[04:50] ---

She's totally having a quiet laugh
over what she just saw...

[04:57] ---

I see.

[04:58] ---

So, these last few days have been duds.

[05:01] ---

All we learned is how much
Sensei likes her alone time.

[05:05] ---

At that rate, she'd probably be willing
to eat yakiniku by herself.

[05:08] ---

But I think there's no doubt about today.

[05:11] ---

She has that kinda restless look,
and she keeps checking the time...

[05:16] ---

Oh! Here! Over here!

[05:18] ---

Is he here?!

[05:19] ---

The one she's having an affair with...

[05:21] ---

...is a girl?!

[05:23] ---

Why meet outside of school...?

[05:28] ---

How was it?

[05:30] ---

Based on the little eavesdropping I did,
she appears to be a student of hers.

[05:35] ---

She was giving her advice
about her future plans.

[05:39] ---

Given all we've seen, I just get the feeling
that she's your typical good teacher, but...

[05:44] ---

I wonder why she's even
having an affair then?

[05:48] ---

All right... at this
point, we have no choice.

[05:52] ---

It's the last resort...

[06:28] ---

Were you able to bring
it without being caught?

[06:29] ---

Yeah.

[06:31] ---

That's good...

[06:33] ---

Can you unlock it?

[06:35] ---

If I remember correctly, she has
it set to her date of birth.

[06:39] ---

There it is!

SIGN H Highball Hagiwara Shuu Haneda Ryoko Hiyoshiya

[06:41] ---

All right!

[06:43] ---

You got this? Try to mimic Sensei's voice
as closely as possible.

[06:47] ---

Yeah...!

[06:48] ---

Make sure you clearly talk of breaking up!

[07:04] ---

Hello.

[07:06] ---

Uh... Er, um...

[07:10] ---

Hina-chan?

[07:11] ---

Uh... Um... It's...

[07:16] ---

Hey!

[07:17] ---

Wh-when I heard his voice...

[07:20] ---

m-my mind went blank...

[07:20] ---

Shuu Hagiwara

[07:25] ---

Crap...

[07:27] ---

I forgot that she has communication issues...

[07:29] ---

I-I have to decide on
what I'm going to say...

[07:32] ---

Shuu Hagiwara

[07:33] ---

Shuu Hagiwara
Incoming call...

[07:34] ---

Whoa!

[07:35] ---

Wh-wh-what do I do?!

[07:37] ---

A-answer it! Say that you want to break up!

[07:43] ---

Y-yes? Hello...

[07:45] ---

You okay?

[07:47] ---

Did something happen?

[07:49] ---

What?! Something...? Uh, that is...

[07:54] ---

It... It's nothing!

[08:02] ---

You can't do it.

[08:03] ---

Yeah...

[08:05] ---

CAFÉ
L'AMANT

[08:05] ---

And so...

[08:08] ---

We sunk, Captain...

[08:10] ---

Sorry...

[08:11] ---

Oh no, it was also our fault for asking you to do the impossible and talk like Sensei.

[08:17] ---

So, it's back to square one, huh?

[08:19] ---

What's up?

[08:20] ---

What's going on? You all look gloomy.

[08:23] ---

Actually...

[08:25] ---

Someone close to him is having an affair right now, and we're trying to get them to break up.

[08:32] ---

For real?! I love that kind of stuff! Tell me all the details.

[08:37] ---

This is no laughing matter, Kobayashi-san!

[08:39] ---

MARIE! I've told you to call me Marie!

[08:42] ---

We're seriously struggling over this...

[08:45] ---

Do you have any good ideas?

[08:48] ---

How should I know about stuff like that?

[08:53] ---

But, how nice it is to be young.

[08:57] ---

You guys look so radiant to me.

[09:03] ---

Welcome!

[09:23] ---

Rui... Natsuo-kun...

[09:28] ---

Students from your school?

[09:32] ---

Sh-she's my younger sister, and he's now my younger brother.

[09:35] ---

We became family after my mom's remarriage...

[09:39] ---

H..Hina-nee.

[09:40] ---

Please...! Break up with Sensei!

[09:45] ---

Whoa!

[09:46] ---

N..Natsuo-kun...

[09:52] ---

You're married, aren't you?!

[09:54] ---

H-hey...

[09:55] ---

If you're aware that you're doing something wrong,
then please break up with her right now!

[10:00] ---

Don't do such an irresponsible thing
and make Sensei miserable!

[10:04] ---

You may be having fun, but...!

[10:06] ---

Calm down.

[10:09] ---

Violence is not allowed
in this establishment.

[10:15] ---

It appears that...

[10:17] ---

the circumstances seem inevitable.

[10:25] ---

Here you go!

[10:27] ---

This is L'Amant's specialty,
Napolitan with whole sausages!

[10:32] ---

This is on me. After all, it's easy to get irritable
when one is hungry.

[10:36] ---

Now then, go debate to your
heart's content. Fight on!

[10:40] ---

Wow! You can feel that electrifying tension
just pulsate through you!

[10:44] ---

Why are you getting so excited?

[10:46] ---

You two...

[10:48] ---

You can't be like that.

You know it's serious for the parties involved.

[10:52] ---

Hmm?

[10:53] ---

Oh!

[10:54] ---

Gah!

Oh!

SIGN NOW!! A CAFÉ WHERE YOU CAN WATCH CAUGHT-IN-THE-ACT PANDEMONIUM! L'AMANT

[10:55] ---

Instead of just us enjoying it,
we have to turn this into a chance for business!

[10:59] ---

Stop that!

[11:01] ---

I'm gonna post it in front
of the train station!

[11:02] ---

Um...

I'm gonna post it in front of the train station!

[11:03] ---

Um...

Good idea!

[11:03] ---

Where should I begin...?

That's a "No"!

[11:04] ---

Where should I begin...?

L'Amant, the "caught-in-the-act" café!

[11:05] ---

L'Amant, the "caught-in-the-act" café!

[11:06] ---

It's hard to broach the subject
with so much pressure, but...

[11:09] ---

Come on, you two...

[11:11] ---

It's fine.

[11:13] ---

I should begin by introducing myself.

[11:15] ---

My name is Shuu Hagiwara.

I'm 32 years old. Married with no children.

[11:20] ---

I have had the pleasure of dating Hina-san
for the past two years.

[11:24] ---

I am currently working as a biology
researcher at a university lab.

[11:26] ---

From before I met Sensei...

[11:29] ---

Which of you?

[11:31] ---

Which of you initiated asking the other out?

[11:34] ---

Depending on that,
things can change about who's at fault.

[11:41] ---

"Who's at fault," huh...?

[11:45] ---

We never officially said "Let's
go out!" to each other,

[11:48] ---

but I'm the one who initiated
things, so that would be me.

[11:52] ---

If that caused you to worry, I apologize.

[11:58] ---

Sensei... You know, that's...

[12:00] ---

an expression I've never seen before...

[12:03] ---

I'd heard a little bit about the fact
that she'd moved and that her family had grown.

[12:07] ---

To be honest, I wanted to do proper introductions
instead of being found out this way.

[12:12] ---

Huh?!

[12:14] ---

Do you not understand the position you're in?

[12:17] ---

Do you get that what you're doing
is having an affair? An affair!

[12:20] ---

Don't you have a wife at home?!

[12:22] ---

You've gotta be nuts to
turn a blind eye to that

[12:24] ---

and want to introduce yourself to the family

[12:26] ---

of the person you're having an affair with!

[12:29] ---

That's being rude to your wife and to Sensei!

[12:32] ---

Don't you, like, even feel sorry at all?!

[12:36] ---

I do feel that.

[12:39] ---

But I still like Hina-chan.

[12:43] ---

I don't think of this as a "fling"...

[12:46] ---

It's the "real thing" to me.

[12:49] ---

It's Natsuo-kun, right?

[12:51] ---

You're feeling indignation
because I'm married, right?

[12:55] ---

In that case...

[12:56] ---

If I got divorced, would
you give us your blessing?

[13:04] ---

As if I could trust you...

[13:06] ---

The kind of person who still continues
to make Sensei cry...

[13:10] ---

I don't think you could make her happy.

[13:12] ---

What?

Natsuo-kun...

[13:12] ---

Natsuo-kun...

[13:13] ---

You've been crying...?

[13:21] ---

I'm sorry...

[13:22] ---

that you were suffering that much pain...

[13:27] ---

But, I told you before, didn't I?

[13:29] ---

I also want to throw it all away
and be with you, Hina-chan, but...

[13:34] ---

in reality, it just doesn't work that way.

[13:38] ---

I need a little more time.

[13:40] ---

And then-

[13:40] ---

Cut the crap!

[13:56] ---

H-hey!

[14:07] ---

Th-there it is!

[14:09] ---

The so-called "Water Splash"!

[14:10] ---

How moving!

[14:12] ---

Wow! It really did turn into pandemonium...

[14:14] ---

I'll go clean up!

[14:17] ---

I didn't think Rui-chan would do that...

[14:19] ---

I suspect for that guy,
he knew to expect that.

[14:22] ---

Well, the fact that Rui-Rui flipped out first

[14:25] ---

might have been a miscalculation
on his part but...

[14:41] ---

H-hey... just how long are you gonna run for?!
I understand how you feel, but...

[14:46] ---

I didn't particularly ask you to follow me.

[14:51] ---

If you hadn't done that,
then I probably would have.

[14:56] ---

Well, maybe it was better that you did it.

[14:58] ---

If it had been me, I probably
would've punched him.

[15:01] ---

There was that option.

[15:03] ---

Then, you wanna go together
to beat him up now?

[15:05] ---

If it's outside the store, then we won't
be causing trouble for anyone.

[15:08] ---

Feel free to go by yourself.
Punch him enough for me, too.

[15:12] ---

Whoa... You're totally pulling
the rug out from under me...

[15:15] ---

I don't ever want to see a
jerk like that's face again!

[15:21] ---

Frustrated...

[15:25] ---

I'm so frustrated...!

[15:51] ---

I'm sorry... about my little sister...

[15:54] ---

It's fine. They replaced
the Napolitan anyway. It was good.

[16:03] ---

You know, when they're around that age,
kids have a particularly strong sense of justice.

[16:08] ---

I can understand why they would
assert the idea of "This is how it should be."

[16:12] ---

Also, besides them being against this,
I did find out one other thing.

[16:17] ---

What?

[16:19] ---

Natsuo-kun is in love
you, Hina-chan, isn't he?

[16:24] ---

And... what about you?

[16:26] ---

What about me?

[16:27] ---

About Natsuo-kun.

[16:29] ---

Come on...

[16:31] ---

He's just a kid, you know?

[16:33] ---

Yeah? It doesn't look like you
really think of him that way.

[16:37] ---

Please stop with the weird suspicions.
They're both precious family to me.

[16:43] ---

Sorry, sorry. It was just a joke.

[16:51] ---

After seeing that precious family today,
I've come to a decision.

[16:55] ---

I think we need some space
apart from each other at this point.

[17:00] ---

I can't put those two in any more-

[17:08] ---

Hey, Shuu-!

[17:09] ---

What about you personally?

[17:12] ---

Not what others around you think...

[17:14] ---

What are YOUR feelings...?

[17:35] ---

Whoa!

[17:37] ---

Oh... it's you. You startled me!

[17:41] ---

What? You've got frizzy hair, too?

[17:43] ---

Well, yeah, but not as bad as you.

[17:46] ---

Actually...

[17:48] ---

yours rivals mine.

[17:49] ---

Hey.

[17:51] ---

Take a quick look. Are my eyes still puffy?

[17:53] ---

Uh, a little.

[17:56] ---

So... you okay?

[17:59] ---

Yeah...

[18:04] ---

Now that's rather conspicuous...

[18:07] ---

Everyone's been coming home late recently,
so I thought you guys might've forgotten.

[18:12] ---

Crap. I've been running around so much

that I totally forgot.

[18:15] ---

Shall we order something like sushi tonight?

[18:20] ---

Wow! That's a huge flower mark!

[18:22] ---

Fujii-san, did you draw that?

[18:24] ---

Yep. Did you remember?

[18:26] ---

Of course! The two of us have shopped
for a present together every year. Right, Rui?

[18:32] ---

You really don't have to go
out of your way to, okay?

[18:34] ---

What? We haven't gone out of our way at all.

[18:38] ---

Thanks for the meal.

[18:39] ---

Rui.

[18:40] ---

What do you want to do about
this year's present...?

[18:46] ---

Natsuo-kun, if you'd like to,
want to go shopping together today?

[18:50] ---

Oh, um...

[18:51] ---

I'm sorry. I sort of can't today...

[18:54] ---

I will have a present ready, though.

[18:58] ---

Are you going today?

[19:00] ---

Yeah.

[19:01] ---

Then can you send my regards
too? I'll go next week, so.

[19:05] ---

All right.

[19:08] ---

"Going," as in where?

[19:10] ---

Hmm? Ah...

[19:12] ---

He goes to visit every year, on this day.

[19:24] ---

Oh!

[19:25] ---

So, he was here after all.

[19:28] ---

Hi, Dear. Welcome back.

[19:30] ---

Crying again, Natsuo?

[19:33] ---

He says that he can't
catch anyone playing tag.

[19:38] ---

Even though he's become a first-year in elementary,
Natsuo hasn't stopped being a crybaby.

[19:42] ---

Oh, that reminds me! I
thought for Natsuo's sake...

[19:47] ---

I ordered lots of stuff online!

[19:51] ---

I wonder if being a crybaby
can be fixed with weight training.

[19:54] ---

Well...

[19:56] ---

The truth is, I wish I could always cheer him up like this,
but that can't always be the case so...

[20:03] ---

You know Natsuo, as your mom, I would be
so incredibly worried if you were always crying...

[20:09] ---

I'd feel like my heart would break.

[20:18] ---

Now then, have you said
a proper goodbye to Mom?

[20:24] ---

Natsuo...

[20:26] ---

It's okay to cry today.

[20:30] ---

Mom... would be sad...

[20:36] ---

It's okay, really... She'd
forgive you, just for today...

[20:43] ---

Ten years, huh...?

[20:45] ---

Note: A Buddhist prayer for the dead.

Namu

Amida

Bu

[20:46] ---

Honestly, I've gotten used to it, but I do wonder how it would've been if she were still alive.

[20:53] ---

If Mom was here...

[20:55] ---

I wonder what she'd say to the present-day me now...

[21:02] ---

Huh? Why are you guys here?

[21:04] ---

We got the location from Fujii-san and...

[21:06] ---

we hadn't done proper introductions since we became family, so...

[21:10] ---

That reminds me. We went and bought your mother's favorite thing as an offering.

[21:15] ---

Chestnut monaka from Takanodo.

[21:18] ---

Also, I already told Rui, but I have something I'd like

[21:21] ---

to report to you Natsuo-kun, and your mother.

[21:24] ---

Huh?

[21:26] ---

I broke up with Shuu-san and can openly have a clear conscience now.

[21:30] ---

What?!

[21:32] ---

Um, while I was the one to push for you to break up and all... you sure?

[21:36] ---

Yeah...

[21:37] ---

He'd been talking about whether or not he'd leave his wife for about half a year.

[21:43] ---

I'd been thinking that he might not

have any intention of doing so,

[21:46] ---

but I just couldn't make up my mind.

[21:48] ---

He was my first love, so...

[21:51] ---

But, I realized that you guys
are more important to me.

[21:56] ---

I'm sorry for a lot of things...

[21:59] ---

You must be glad.

[22:01] ---

Yeah.

[22:03] ---

Well then, let's make our formal introductions.

Rui, please place the flowers as an offering.

[22:09] ---

Ready?

[22:11] ---

Right.

[22:11] ---

We've become family with
Natsuo-kun. I'm Hina.

[22:15] ---

And I'm Rui.

[22:16] ---

From here on...

[22:18] ---

Please watch over all of us.
please watch over all of us.

[22:22] ---

Ah, I'll be selfish to you

[22:34] ---

Domestic Girlfriend

[22:37] ---

Your little kindness in normal days

[22:45] ---

I cherish them and open them often to look

[22:54] ---

I wouldn't be able to ask you about
your feelings and losing my self

[23:02] ---

The easiest things become harder to do

[23:11] ---

If I become an adult,

[23:16] ---

I can live well without worrying
about something like this?

[23:28] ---

Ah, I become selfish just towards you

[23:32] ---

I'll lose my self more & more

[23:37] ---

Ah, my feelings get ahead of myself again

[23:41] ---

I can't stand it more

[23:45] ---

Don't look that way

SIGN Is It Okay... If I Fall For Him? Episode 5

[23:53] ---

Is it okay... if I fall for him?

[23:56] ---

[23:58] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 10:01:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:01:03 UTC by whimsee